

Conception : BANQUE ELVI

ESSEC – HEC Paris

LANGUE VIVANTE B

FILIÈRE LITTÉRAIRE

Mercredi 3 mai 2023, de 8 h. à 12 h.

LATIN – GREC ANCIEN

Durée : 4 heures

N.B. :

L'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Seuls documents autorisés : un dictionnaire latin-français BORNECQUE, GAFFIOT, GOELZER ou QUICHERAT.

Un dictionnaire grec-français BAILLY, GEORGIN ou MAGNIEN-LACROIX.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

LATIN

VERSION LATINE

Durée : 4 heures

Pline l' Ancien, *Histoire naturelle*, VIII, 1, 1-3.

Dans son *Histoire naturelle*, après s'être intéressé à l'homme, Pline l' Ancien se consacre à l'éléphant.

Ad reliqua transeamus animalia¹ et primum terrestria. Maximum est elephans proximumque humanis sensibus, quippe intellectus illis sermonis patrii et imperiorum obedientia, officiorum quae didicere memoria, amoris et gloriae uoluptas, immo uero, quae etiam in homine rara, probitas, prudentia, aequitas, religio quoque siderum solisque ac lunae ueneratio. Auctores sunt in Mauretaniae saltibus ad quendam amnem, cui nomen est Amilo², nitescente luna noua greges eorum descendere ibique se purificantes sollemniter aqua circumspergi atque ita salutato sidere in siluas reuerti uitulorum fatigatos prae se ferentes. Alienae quoque religionis intellectu creduntur maria transituri non ante naues conscendere quam inuitati rectoris iureiurando de reditu, uisique sunt fessi aegritudine, quando et illas moles infestant morbi, herbas supini in caelum iacentes, ueluti tellure precibus allegata. Nam, quod docilitatem attinet, regem adorant, genua submitunt, coronas porrigunt. Indis arant minores, quos appellant nothos³.

¹ Pline a commencé l'étude des êtres vivants par l'homme, au livre VII.

² Traduire par « Amilus »

³ Traduire *nothos* par *nothi* (mot grec que l'on peut traduire par « bâtards »).

N.B. : Seuls documents autorisés : un dictionnaire latin-français BORNECQUE, GAFFIOT, GOELZER ou QUICHERAT. L'utilisation de tout matériel électronique est interdite.

GREC ANCIEN

VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

Alexandre dompte le cheval Bucéphale

Philippe s'adresse à son fils Alexandre

"ἐπιτιμᾶς σὺν" ἔφη "πρεσβυτέροις ὥς τι πλέον αὐτὸς εἰδὼς ἢ μᾶλλον ἵππῳ χρήσασθαι δυνάμενος ;" "τούτῳ γοῦν" ἔφη "χρησαίμην ἂν ἐτέρου βέλτιον". "ἂν δὲ μὴ χρήσῃ, τίνα δίκην τῆς προπετείας ὑφέξεις ;" "ἐγὼ νῆ Δί'" εἶπεν "ἀποτείσω τοῦ ἵππου τὴν τιμὴν". Γενομένου δὲ γέλωτος, εἶθ' ὀρισμοῦ πρὸς ἀλλήλους εἰς τὸ ἀργύριον, εὐθύς προσδραμὼν τῷ ἵππῳ καὶ παραλαβὼν τὴν ἡνίαν, ἐπέστρεψε πρὸς τὸν ἥλιον, ὡς ἔοικεν ἐννοήσας ὅτι τὴν σκιὰν προπίπτουσαν καὶ σαλευομένην ὄρων πρὸ αὐτοῦ διαταράττειτο. Μικρὰ δ' αὐτῷ παρακαλῶσας καὶ καταψήσας, ὡς ἑώρα πληρούμενον θυμοῦ καὶ πνεύματος, ἀπορρίψας ἠσυχῆ τὴν γλαμύδα καὶ μετεωρίσας αὐτόν, ἀσφαλῶς περιέβη. Καὶ μικρὰ μὲν περιλαβὼν ταῖς ἡνίαις τὸν χαλινόν, ἄνευ πληγῆς καὶ σπαραγμοῦ προσανέστειλεν· ὡς δ' ἑώρα τὸν ἵππον ἀφεικότα τὴν ἀπειλήν, ὀργῶντα δὲ πρὸς τὸν δρόμον, ἀφείς ἐδίωκεν, ἥδη φωνῆ θρασυτέρῃ καὶ ποδὸς κρούσει χρώμενος.

Plutarque, *Vie d'Alexandre*

N.B. : Seuls documents autorisés : un dictionnaire Grec/français BAILLY, GEORGIN ou MAGNIEN/LACROIX. L'utilisation de tout matériel électronique est interdite.

